



**Muscheln helfen Ihrem Wasser.  
Wir helfen Muscheln.**

www.flussmuscheln.de

## **Leihvertrag**

zwischen  
der

### **Sächsischen Landesstiftung Natur und Umwelt Naturschutzfonds**

- im Folgenden kurz Stiftung-NSchF - (Verleiher)

und  
dem

Einrichtung: Umweltministerium der Tschechischen Republik  
Abteilung für Artenschutz und Implementierung  
internationaler Verpflichtungen (Entleiher)

Anschrift: Vršovická 1442/65  
100 10 Praha 10

Beauftragter: Ing. Jan Šíma

Rufnummer: + 420 267 122 114

E-Mail: alena.peltanova@mzp.cz

wird folgender Leihvertrag geschlossen:

### **§ 1 Dauer der Ausleihe und Vertragsgegenstand**

(1) Für den Zeitraum **01.01.2019 – 31.12.2019**

überlässt die Stiftung-NSchF dem Entleiher kostenlos folgende in ihrem  
Eigentum befindliche Ausstellung zur Präsentation:

**„Flussperlmuschel“** (in tschechischer Sprache),  
10 Roll-Ups, beidseitig bedruckt, 1 m x 2,25 m



**Muscheln helfen Ihrem Wasser.  
Wir helfen Muscheln.**

[www.flussmuscheln.de](http://www.flussmuscheln.de)

- (2) Die Ausstellung wird vom Entleiher am Standort der Stiftung-NSchF (Riesaer Straße 7, 01129 Dresden) abgeholt und zum Ende der Leihfrist wieder dort abgegeben. Die Transportkosten übernimmt der Entleiher.
- (3) Die Übergabe erfolgt mit einem Übergabeprotokoll gegen Unterschrift und ist Bestandteil dieses Vertrages.
- (4) Der Entleiher übernimmt die Organisation der Wanderausstellung in Tschechien und informiert den Leihgeber über die genauen Ausstellungsstandorte und Zeiten.
- (5) Die Ausstellung wurde im Rahmen des Projektes „ArKoNaVera“ (Verbundprojekt zum Schutz von Flussmuscheln) erarbeitet. Das Projekt wird gemeinsam durch das Bundesamt für Naturschutz (BfN) mit Mitteln des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit (BMU) sowie durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) im „Bundesprogramm Biologische Vielfalt“ gefördert.

Flyer über das Projekt (auf Deutsch) werden kostenlos bereitgestellt. Sie sollten – vor allem in den Grenzregionen zu Deutschland und Österreich – nach Möglichkeit den Besuchern zur Verfügung gestellt werden.

## **§ 2 Haftung**

- (1) Die ausgeliehenen Gegenstände sind nur ihrer Bestimmung gemäß zu verwenden.
- (2) Für Verlust oder Schäden, die auf Diebstahl, unsachgemäßen Umgang oder Vandalismus zurückzuführen sind oder die der Entleiher sonstig zu vertreten hat, haftet er dem Verleiher in voller Höhe der Reparatur- oder Ersatzkosten. Der Verleiher ist sofort zu unterrichten. Grundlage bildet das unterzeichnete Übergabe-/Rücknahmeprotokoll.
- (3) Der Sachwert der Ausstellung beträgt 3.400 €.

## **§ 3 Leihfrist**

- (1) Der Entleiher hat die ihm überlassenen Gegenstände am Ende der Leihfrist in ordnungsgemäßen Zustand an den Verleiher zurückzugeben.  
Hierzu wird vom Verleiher gegen Unterschrift ein Übernahmeprotokoll gefertigt.
- (2) Änderungen der Leihfrist sind nach Absprache möglich.
- (3) Ansprechpartner Stiftung-NSchF:



**Muscheln helfen Ihrem Wasser.  
Wir helfen Muscheln.**

www.flussmuscheln.de

Frau Dr. Franziska Jecke  
Tel.: 0351/814 16 610  
E-Mail: franziska.jecke@lanu.sachsen.de

4) Ansprechpartner Umweltministerium der Tschechischen Republik:

Mgr. Alena Peltanová  
Tel.: + 420 267 122 114  
Email: alena.peltanova@centrum.cz

#### **§ 4 Schlussbestimmungen**

- (1) Nebenabreden wurden nicht getroffen. Alle Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (2) Jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar des Vertrages ausgehändigt.
- (3) Für alle übrigen Fragen gelten die §§ 598 – 606 BGB.

---

## **Smlouva o výpůjčce**

mezi

### **Saská státní nadace přírody a životního prostředí Naturschutzfonds**

- ve zkrácené verzi-NSchF -

(Poskytovatel)

a

Organizace: Ministerstvo životního prostředí České republiky  
Odbor druhové ochrany a implementace mezinárodních  
závazků  
(Objednatel)

Adresa: Vršovická 1442/65  
100 10 Praha 10

Zastupující: Ing. Jan Šíma

Telefon: + 420 267 122 114

E-Mail: alena.peltanova@mzp.cz

uzavírají následující smlouvu o výpůjčce:



## **§ 1 Doba trvání výpůjčky a předmět smlouvy**

- (1) Pro období: **01.01.2019 – 31.12.2019**

Nadace NSchF poskytne zdarma Objednateli následující výstavu:

**„Perlorodky“** (v českém jazyce),

10x Roll-Up oboustranně potištěných, 1 m x 2,25 m

- (2) Výstava bude předána v místě sídla nadace NSchF (Riesaer Straße 7, 01129 Dresden) a vrácena na konci období výpůjčky opět do sídla nadace NSchF. Náklady na dopravu plně nese objednatel.
- (3) Předání výstavy proběhne na základě protokolu o výpůjčce podepsaného oběma stranami. Protokol je součástí této smlouvy.
- (4) Objednatel přebírá organizaci putovní výstavy v České republice a informuje Poskytovatele o přesných výstavních místech a časovém harmonogramu.
- (5) Výstava byla vytvořena v rámci projektu "ArKoNaVera" (Verbundprojekt zum Schutz von Flussmuscheln). Projekt je spolufinancován Bundesamt für Naturschutz (BfN) s financováním z Mitteln des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit (BMU) a Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) v programu „Bundesprogramm Biologische Vielfalt“.

Letáky o projektu (v německém jazyce) jsou poskytovány zdarma. Pokud je to možné, měly by být zpřístupněny návštěvníkům, zejména v příhraničních oblastech s Německem a Rakouskem.

## **§ 2 Odpovědnost**

- (1) Zapůjčené předměty musí být využívány obvyklým způsobem.
- (2) V případě škody nebo ztráty výstavy z důvodu krádeže, špatného zacházení nebo vandalismu nebo z jiných důvodů, za které je objednatel odpovědný, je objednatel povinen uhradit poskytovateli finanční náhradu nebo zajistit opravu výstavy na své náklady. Poskytovatel musí být o této skutečnosti neprodleně informován. Výchozím dokumentem je podepsaný předávací protokol.
- (3) Celková hodnota výstavy činí 3.400 €.

## **§ 3 Výpůjční lhůta**

- (1) Objednatel je povinen vrátit poskytovateli všechny části výstavy na konci výpůjční doby a to v neporušeném stavu.

Za tímto účelem poskytovatel sepíše protokol o převzetí výstavy, který podepíší obě zúčastněné strany.

(2) Změna výpůjční lhůty je možná na základě dohody s poskytovatelem.

(3) Kontaktní osoba poskytovatele:

Paní Dr. Franziska Jecke  
Tel.: 0351/814 16 610  
E-mail: franziska.jecke@lanu.sachsen.de

(4) Kontaktní osoba objednatele:

Mgr. Alena Peltanová  
Tel.: + 420 267 122 114  
Email: alena.peltanova@centrum.cz

#### **§ 4 Závěrečná ustanovení**

(1) K této smlouvě nebyly provedeny žádné vedlejší dohody. Veškeré změny a dodatky ke smlouvě musí být provedeny písemně a musí být součástí této smlouvy.

(2) Každá smluvní strana obdrží kopii této smlouvy.

(3) Pro všechna další ustanovení platí paragraf §§ 598 – 606 BGB.

Dresden, den 12. 12. 2018

Sächsische Landesstiftung  
Natur und Umwelt  
Naturschutzfonds

V Praze, dne - 3 - 12 - 2018

Ministerstvo životního  
prostředí ČR

Annett Brünner, Fachbereichsleiterin 1

(Verleiher)

Ing. Jan Síma

(Objednatel)



## Report of Transfer / Return

**Subject: Pearl Mussel Exhibition in Czech language of the  
Saxony State Foundation for Nature and the Environment (LaNU)**

- 10 Roll-ups, printed on both sides
- 10 labelled bags

- Panel 1: Die Flussperlmuschel - Perlorodka říční  
Panel 2: Ein Tier aus uralter Zeit - Živočich z pradávných dob  
Panel 3: Harte Schale - Weicher Kern - Tvrdá slupka - měkké jádro  
Panel 4: Genetik und Ökologie - Genetika a ekologie (1)  
Panel 5: Genetik und Ökologie - Genetika a ekologie (2)  
Panel 6: Die Perlfischerei in Sachsen - Lov perlorodek v Sasku  
Panel 7: Einzigartig: "Muschlerei" - Jedinečná: "Mušlárna"  
Panel 8: Tradition Muschelschutz - Tradice v ochraně mlžů  
Panel 9: Todesfalle Sediment - Říční sediment smrtelná past  
Panel 10 (kein Text): Lebensräume - Biotopy  
Panel 11: Über-Lebenshilfe - Pomoc k přežití  
Panel 12 Historische und aktuelle Verbreitung der Flussperlmuscheln in der Tschechischen Republik - Historický a recentní výskyt perlorodky říční na území ČR  
Panel 13: Aktuelle Gefahren für die Flussperlmuschel in der Tschechischen Republik und aktuelle Schutzbemühungen (Teil 1) - Stávající hrozby a aktuální aktivity na ochranu perlorodky říční v České republice (část 1)  
Panel 14: Aktuelle Gefahren für die Flussperlmuschel in der Tschechischen Republik und aktuelle Schutzbemühungen (Teil 2) - Stávající hrozby a aktuální aktivity na ochranu perlorodky říční v České republice (část 2)  
Panel 15: (kein Text): Lebensräume - Biotopy  
Panel 16: Bisherige Muschel-Projekte in Sachsen und Bayern - Dosavadní projekty na podporu perlorodky říční v Sasku a Bavorsku  
Panel 17: Aktuelle Schutzbemühungen in Sachsen und Bayern - Aktuální ochranná úsilí v Sasku a Bavorsku  
Panel 18: (Comic): Art zu Leben - Způsob života  
Panel 19: (Comic): Blöd gelaufen - Špatně to dopadlo  
Panel 20: (Comic): Wussten Sie schon? - Víte, že?

The exhibition was ☒ transferred ☐ returned

☐ without defects ☒ with the following defects:

- Panel 1: small wrinkles in the upper right corner
- Panel 14: wrinkle in the upper right corner, rolling-mechanism too soft (not re-entering automatically)
- Panel 17/18: side-covers missing (2)

Place: Dresden

Date: 12.12.2018

Dr. Franziska Jecke  
Saxony State Foundation for Nature and  
the Environment  
(lender)

Mgr. Alena Peltanová  
Ministry of Environment of the Czech  
Republic  
(borrower)